

ZBIERKA  ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 1946

Vyhlášené: 31.07.1946

Časová verzia predpisu účinná od: 31.07.1946

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

156.

Dojednanie pre utvorenie Eurupskej uholnej organizácie.

V MENE REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKEJ! DŇA 4. JANUÁRA 1946 BOLA SJEDNANÁ V LONDÝNE TATO DOHODA:

Dojednanie pre utvorenie Európskej uholnej organizácie.

Vlády BELGIE, DÁNSKA, FRANCIE, GRÉCKA, HOLANDSKA, LUXEMBURSKA, NÓRSKA, SPOJENÝCH ŠTÁTOV SEVEROAMERICKÝCH, SPOJENÉHO KRÁLOVSTVA VEĽKEJ BRITÁNIE, IRSKA a TURECKA, sú presvedčené, zvlášte počas prítomného trvania všeobecného nedostatku uhlia, určitých druhov materiálu a výzbroje baní, že je treba efektívnej spolupráce pri rozdeľovaní dopytu a ponuky týchto výrobkov s ktorými možno disponovať v Európe, usniesly sa na nasledujúcom:

Článok 1.

Utvorenie Európskej organizácie uhlia.

Týmto sa formálne utvára Európska uholná organizácia, odteraz označovaná Organizácia.

Článok 2.

Členmi Organizácie sú vlády signatárov tohto dojednanja a ostatné vlády, ktoré k nej pristúpia na pozvanie Rady, predvídanej článkom 3.

Článok 3.

Štruktúra Organizácie.

1. Organizácia skladá sa z Rady a Sekretariátu.
2. Rada pozostáva z reprezentantov členských vlád. Každá vláda určí jedného delegáta a môže menovať jedného náhradníka a technických poradcov.
3. Rada upravuje svoj rokovací poriadok sama a môže vytvoriť toľko komisií, alebo iných podriadených telies, koľko bude žiadúce.
4. Sekretariát sa skladá z Prezidenta, ktorý tiež predsedá Rade a z Generálneho sekretára, ktorí obaja sú menovaní Radou a z ďalšieho potrebného personálu menovaného Prezidentom v shode s Radou a v súhlase s podmienkami touto predpísanými.

Článok 4.

Činnosť Organizácie.

1. Úlohou Organizácie je usnadnenie zásobovania a rovnomerné rozdelenie uhlia, práve tak, ako baníckych potrieb a výstroje baní, zabezpečujúc nakoľko je to možné záujmy i producentov i spotrebiteľov. K tomuto úkolu Rada bude neustále oboznámená so situáciou ponuky a distribúcie a v páde potreby bude o tejto diskutovať a robiť vhodné odporúčania zainteresovaným vládam a iným kompetentným autoritám.
2. K tomuto cieľu členské vlády:
 - a) poskytnú Organizácii na jej žiadosť všetky potrebné informácie, predovšetkým tie, ktoré sa týkajú produkcie, dovozu, vývozu, spotreby, zásob a potrieb uhlia a výstroje baní;
 - b) budú plne spolu spolupracovať s Organizáciou k splneniu jej úloh.

Článok 5.

Sídlo Organizácie.

Sídlom Organizácie je Londýn, alebo každé iné miesto, ktoré Rada čas od času určí.

Článok 6.

Styky s inými organizáciami, autoritami a agenciami.

1. Organizácia môže nadviazať styky s národnými a medzinárodnými organizáciami, autoritami a agenciami.

- Po utvorení Hospodárskej a Sociálnej Rady Spojených Národov, dá sa Organizácia do styku s touto Radou, cieľom určenia vzťahov medzi nimi a zvlášte či jej úlohy môžu a majú byť prevzaté tiež Hospodárskou a Sociálnou Radou.

Článok 7.

Výdaje.

Výdaje Organizácie majú byť rozdelené a uhradené členskými vládami spôsobom, ktorý určí Rada.

Článok 8.

Privilégia a immunity.

- Organizácia na území členských vlád bude požívať také privilégia a immunity, aké budú potrebné k vyplneniu jej úloh.
- Zástupcovia členských vlád a personál Organizácie podobne budú v týchto zemiach požívať také privilégia a immunity, aké budú potrebné k nezávislému vykonávaniu ich funkcií.

Článok 9.

Definície.

V texte tohoto dojednania:

slovo „uhlie“ značí všetky druhy uhlia (antracit, bitumínové, hnedé uhlie, lignit alebo iné druhy). Koks (či už produkovaný v plynárňach, lebo v koksových peciach), brikety, alebo iné tuhé palivá a dehty, určené k spracovaniu tuhého paliva.

Výraz „výstroj baní“ znamená také výrobky, zahrňujúc stroje a ich súčiastky, aké sa používajú v produkcii a zpracovaní uhlia.

Článok 10.

Nástup účinnosti a trvanie dojednania.

Toto dojednanie vydáva sa vo francúzštine a angličtine a oba texty majú rovnakú platnosť; účinným stane sa dňa 1. januára 1946 predbežne na jeden rok. Členské vlády (alebo niektoré z nich) môžu ho predĺžiť na tak dlho, ako budú chcieť. Každá členská vláda počnúc 1. októbrom 1946 môže písomne notifikovať vláde Spojeného Kráľovstva úmysel vystúpiť z Organizácie a dojednanie, vzhľadom ku vláde, ktorá toto notifikovala, vyprší tri mesiace po prijatí oznámenia vládou Spojeného Kráľovstva.

Ako dôkaz toho, dolupodpísaní, súc vybavení svojimi vládami náležitými plnými mocami podpísali toto dojednanie.

V Londýne, dňa 4. januára 1946.

V jednom exemplári, ktorý bude uložený v archíve vlády Spojeného Kráľovstva a ktorého overený odpis bude doručený každej signatárnej, alebo pristupujúcej vláde.

Za vládu belgickú:

M. T. Buyse.

Za vládu dánsku:

Anthón Vestbirk.

Za vládu francúzsku:

Gueronik.

Za vládu grécku:

J. Romanos.

**Za vládu luxemburskú:
Leo A. Clasen.**

**Za vládu holandskú:
J. Looman.**

**Za vládu nórsku:
Johan Melander.**

**Za vládu tureckú:
Cemal Sait Bark.**

**Za vládu Spojeného kráľovstva:
J. Eaton Griffith.**

**Za vládu Spojených štátov amerických:
Thomas C. Blaisdell, Jr.**

PREZKÚMAJÚC TÚTO DOHODU A VEDIAC, ŽE DOČASNÉ NÁRODNÉ SHROMAŽDENIE REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKEJ S ŇOU SÚHLASÍ, SCHVALUJEME JU A PREHLASUJEME, ŽE ČESKOSLOVENSÁ REPUBLIKA K NEJ TOUTO LISTINOU PRISTUPUJE.

TOMU NA SVEDOMIE SME TENTO LIST PODPÍSAI A K NEMU PEČAŤ ČSR PRITISKNÚŤ DALI.

NA HRADE PRAŽSKOM DŇA 5. JÚNA ROKU TISÍC DEVÄTSTO ŠTYRICIATEHO ŠIESTEHO.

PREZIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKEJ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S. MINISTER ZAHRANIČNÝCH VECÍ:

JAN MASARYK v. r.

Vyhlasuje sa s tým, že listina o pristúpení bola odovzdaná vláde Spojeného kráľovstva dňa 12. júna 1946. Týmto dňom ČSR sa stala členom Eurupskej uholnej organizácie a od tohoto dňa nadobudlo toto dojednanie aj pre ČSR medzinárodnú účinnosť.

Masaryk v. r.

1076

Sbírka zákonů a nařízení, č. 156/1946.

Agreement

for the Establishment of the European Coal Organisation.

London, 4th January 1946.

The Governments of BELGIUM, DENMARK, FRANCE, GREECE, LUXEMBOURG, the NETHERLANDS, NORWAY, TURKEY, the UNITED KINGDOM of GREAT BRITAIN and NORTHERN IRELAND and the UNITED STATES of AMERICA, being convinced that, during the present period of general shortage of coal and of certain types of coal-mining supplies and equipment, effective co-ordination of the demand for and supply of these commodities in Europe will continue to be necessary, have agreed as follows:

Article 1.

Establishment of a European Coal Organisation.

The European Coal Organisation, hereinafter referred to as the "Organisation", is hereby formally established.

Article 2.

Membership of the Organisation.

The members of the Organisation shall be the Governments on whose behalf this Agreement is signed and those other Governments which accede to the Agreement at the invitation of the Council provided for in Article 3.

Article 3.

Structure of the Organisation.

1. The Organisation shall consist of a Council and a Full-time Staff.

2. The Council shall be composed of representatives of the member Governments. Each Government shall appoint one representative and may appoint an alternate representative and technical advisers.

3. The Council shall draw up its own rules of procedure and may establish such committees or other subordinate bodies as may be desirable.

4. The Full-time Staff shall consist of a Chairman, who shall preside in the Council, a Secretary-General, both appointed by the Council, and other necessary staff appointed by the Chairman with the approval of the Council and in accordance with conditions to be prescribed by the Council.

Accord

relatif à la Constitution du Comité Européen du Charbon.

Londres, le 4 janvier 1946.

Les Gouvernements de BELGIQUE, du DANEMARK, des ÉTATS-UNIS d'AMÉRIQUE, de la RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, du ROYAUME-UNI de GRANDE-BRETAGNE et d'IRLANDE du NORD, de la GRÈCE, du LUXEMBOURG, de NORVÈGE, des PAYS-BAS, et de la TURQUIE, convaincus de la nécessité, tant que durera la pénurie générale du charbon et de certains types de matériels et de fournitures de mines, d'une coordination effective des demandes et des ressources dont peut disposer l'Europe, sont convenus de ce qui suit:

Article 1.

Création d'un Comité Européen du Charbon.

Le présent Accord crée formellement le Comité Européen du Charbon, désigné ci-après sous le nom de « Comité ».

Article 2.

Admission au Comité.

Sont membres du Comité les Gouvernements signataires du présent Accord et tous autres Gouvernements qui y adhéreront à l'invitation du Conseil tel qu'il est prévu à l'article 3.

Article 3.

Organisation du Comité.

1° Le Comité se compose d'un Conseil et d'un Secrétariat.

2° Le Conseil est composé des représentants des Gouvernements membres; chaque Gouvernement désigne un représentant titulaire et peut nommer un délégué suppléant et des conseillers techniques.

3° Le Conseil règle lui-même sa procédure et peut créer tels commissions ou autres organismes subordonnés qu'il lui paraît nécessaire d'établir.

4° Le Secrétariat se compose d'un Président, qui préside également le Conseil et d'un Secrétaire Général, tous deux nommés par le Conseil, et de tout autre personnel nécessaire nommé par le Président avec l'approbation du Conseil et aux conditions fixées par celui-ci.

1078

Sbírka zákonů a nařízení, č. 156/1946.

Article 4.

Purpose of the Organisation.

1. The purpose of the Organisation is to promote the supply and equitable distribution of coal and scarce items of coal-mining supplies and equipment while safeguarding, far as possible, the interests of both producers and consumers. With this object the Council shall keep itself constantly acquainted with and, when necessary, discuss the situation in regard to such supply and distribution, disseminate information in regard thereto, and make appropriate recommendations to the Governments concerned and to any other competent authorities.

2. To these ends the member Governments shall:

a) provide the Organisation, at its request, with all relevant information, in particular, information regarding production, imports, exports, consumption, stocks and requirements of coal and of coal-mining supplies and equipment, and

b) give their full co-operation to the Organisation in the accomplishment of its task.

Article 5.

Headquarters.

The Headquarters of the Organisation shall be in London or such other place as the Council may from time to time decide.

Article 6.

Relations with other Organisations, Authorities and Agencies.

1. The Organisation may establish relations with national and international organisations, authorities and agencies.

2. After the establishment of the Economic and Social Council of the United Nations, the Organisation shall communicate with that Council with the view of determining what relationship should be created between it and the Council and, in particular, whether its functions can and should be taken over by the Council.

Article 7.

Administrative Expenses.

The Council shall consider and approve a budget covering the necessary administrative expenses of the Organisation. Administrative expenses shall be apportioned between and borne by the member Governments

Article 4.

Fonctions du Comité.

1° L'objet du Comité est de faciliter l'approvisionnement et la répartition équitable du charbon ainsi que du matériel et des fournitures de mines tout en sauvegardant à la fois les intérêts des producteurs et des consommateurs dans toute la mesure du possible. A cette fin, le Conseil se tient constamment au courant de la situation des ressources et de leur distribution, en discute en temps utile, diffuse les informations recueillies et fait les recommandations nécessaires aux Gouvernements intéressés et aux autres autorités compétentes.

2° A cet effet, les Gouvernements membres :

a) Fournissent au Comité, sur sa demande, toutes les informations utiles et particulièrement celles relatives à la production, aux importations, aux exportations, à la consommation, aux stocks et aux besoins en charbon et matières et fournitures de mines;

b) Collaborent pleinement avec le Comité pour lui permettre de s'acquitter de ses fonctions.

Article 5.

Siège du Comité.

Le siège du Comité est à Londres ou dans toute autre ville qui pourrait être choisie par le Conseil.

Article 6.

Relations avec les autres Comités, Autorités et Organisations.

1. Le Comité peut établir des liaisons avec tous comités, autorités ou organisations, de caractère national ou international.

2. Quand le Conseil Économique et Social de l'Organisation des Nations Unies sera entré en fonction, le Comité se mettra en rapport avec lui en vue de préciser la relation à établir entre eux et en particulier d'étudier si les fonctions du Comité peuvent et doivent être reprises par le Conseil Économique et Social.

Article 7.

Budget.

Le Conseil examinera et approuvera le budget couvrant les dépenses administratives nécessaires au fonctionnement du Comité. Les dépenses administratives seront réparties entre les Gouvernements membres et suppor-

1080

Sbírka zákonů a nařízení, č. 156/1946.

in a manner to be determined by the Council. Each member Government undertakes, subject to the requirements of its constitutional procedure, to contribute to the Organisation promptly its share of the administrative expenses so determined.

Article 8.

Privileges and immunities.

1. The Organisation shall enjoy in the territories of the member Governments such privileges and immunities as are necessary for the fulfilment of its purpose.

2. Representatives of the member Governments and officials of the Organisation shall likewise enjoy in those territories such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions.

Article 9.

Definitions.

For the purposes of this Agreement:

The word "coal" shall mean all coal (whether anthracite, bituminous brown coal, lignite or other species), coke (whether produced at gas works or coke ovens), briquettes or other manufactured solid fuel and pitch for use in the manufacture of solid fuel.

The expression "coal-mining supplies and equipment" shall mean such articles, including machinery and parts thereof, as are used in the production and treatment of coal.

Article 10.

Entry into force and duration of the Agreement.

This Agreement, which is drawn up in French and English, both texts being equally authoritative, shall enter into force on the 1st January, 1946, for an initial period of one year. The member Governments (or some of them) may prolong its operation for such further period as they may determine. On or after the 1st October, 1946, any member Government may give in writing to the Government of the United Kingdom notice of withdrawal from the Organisation and the Agreement shall terminate in respect of any Government by whom such notice has been given three months after the date of the receipt of the notice by the Government of the United Kingdom.

tées par eux suivant une proportion et des règles à fixer par le Conseil. Chaque Gouvernement membre s'engage, sous réserve de la législation de ses finances publiques qui lui est propre, à verser promptement sa part des dépenses administratives ainsi déterminée.

Article 8.

Privilèges et Immunités.

1° Le Comité jouira dans tous les territoires des Gouvernements membres des privilèges et immunités qui seraient nécessaires pour l'accomplissement de sa tâche.

2° Les représentants des Gouvernements membres et le personnel du Comité jouiront de même dans ces territoires des privilèges et immunités qui seraient nécessaires pour l'exercice indépendant de leurs fonctions.

Article 9.

Définitions.

Dans le texte du présent Accord le mot « charbon » couvre toutes espèces de charbons (anthracite, charbon bitumineux, lignite etc.), cokes (de gaz ou de fours à coke), agglomérés (briquettes, boulets etc.) et brais destinés à l'agglomération.

L'expression « matériel et fourniture de mine » couvre tous articles ou fournitures, machines ou parties de machines, utilisés à la production et à la préparation du charbon.

Article 10.

Entrée en vigueur et durée de l'Accord.

Cet Accord, rédigé en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1946 pour une durée initiale d'une année. Les Gouvernements membres, ou quelques-uns d'entre eux, pourront le reconduire pour telle durée qu'ils décideront. Tout Gouvernement membre peut toutefois, à partir du 1^{er} octobre 1946, notifier par écrit au Gouvernement du Royaume-Uni son intention de se retirer du Comité; le présent Accord prendra fin, en ce qui concerne ce Gouvernement, trois mois après réception de ce préavis par le Gouvernement du Royaume-Uni.

1082

Sbírka zákonů a nařízení, č. 156/1946.

In, witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in London on the 4th January, 1946, in a single copy which shall be deposited with the Government of the United Kingdom and of which certified copies shall be communicated to all signatory or acceding Governments.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

Fait à Londres, le 4 janvier 1946, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives, du Gouvernement du Royaume-Uni, qui en remettra des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires ou admis ultérieurement.

For the Government of Belgium:	Pour le Gouvernement de Belgique:
M. T. Buyse.	
For the Government of Denmark:	Pour le Gouvernement du Danemark:
Anthøn Vestbirk.	
For the Government of France:	Pour le Gouvernement de la République Française:
Gueronik.	
For the Government of Greece:	Pour le Gouvernement de la Grèce:
J. Romanos.	
For the Government of Luxembourg:	Pour le Gouvernement du Luxembourg:
Leo A. Clasen.	
For the Government of the Netherlands:	Pour le Gouvernement des Pays-Bas:
J. Looman.	
For the Government of Norway:	Pour le Gouvernement de Norvège:
Johan Melander.	
For the Government of Turkey:	Pour le Gouvernement de la Turquie:
Cemal Sait Bark.	
For the Government of the United Kingdom:	Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:
J. Eaton Griffith.	
For the Government of the United States:	Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:
Thomas C. Blaisdell, Jr.	

